

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | a w siódmym zostawisz ją i odpuścisz jej, niech pożywią się potrzebujący twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywi się zwierzyna polna – tak postąpisz z twoją winnicą i z twym oliwnikiem.* <sup>1)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | ale w siódmym roku zostaw ją w spokoju. Niech korzystają z niej potrzebujący, którzy należą do twego ludu, a tym, co pozostanie, niech pożywi się dzika zwierzyna. Podobnie postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w siódmym roku zostawisz ją odłogiem, żeby odpoczęła, aby jedli ubodzy twego ludu, a co zostanie po nich, zjedzą zwierzęta polne. Tak też postąpisz ze swoją winnicą i swoim sadem oliwnym.                                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ale siódmego roku zaniechasz jej; że odpocznie, aby jedli ubodzy ludu twego, a co zostanie po nich, zje zwierz polny. Także uczynisz winnicy twojej, i oliwnicy twojej.                                                                             |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Ale siódmego roku zaniechasz jej i dasz jej odpoczynąć, aby jedli ubodzy ludu twego; a cokolwiek zbędzie, niechaj jedzą zwierzęta polne. Tak uczynisz w winnicy i w oliwnicy twojej.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | a siódmego pozwolisz jej leżeć odłogiem i nie dokonasz zbiorów, aby mogli się pożywić ubodzy z twego ludu, a resztę zjedzą dzikie zwierzęta. Tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym.                                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | W siódmym zaś zostawisz ją odłogiem i nie uprawisz jej, niech pożywią się z niej ubodzy twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywią się zwierzęta polne; tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | A w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem i zezwolisz, aby jedli z niej ubodzy należący do twego ludu, a to, co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak samo postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym.                                    |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | ale w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem, aby odpoczęła. Ubodzy twego ludu pożywią się z niej, a co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Dotyczy to również twoich winnic i sadów oliwnych.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | W siódmym [roku] jednak masz ją zostawić ugorem i zbiorów z niej zaniechać, by się [z niej] pożywili ubodzy twego ludu; a resztę niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak uczynisz [także] ze swoim sadem i oliwkami.                                     |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | A w siódmym roku zaniechaj pracy i powstrzymaj się od spożywania [plonów ziemi z tego roku]. Będą jedli [je] biedni z twego ludu, a to, co pozostanie, będzie jadła polna zwierzyna. Tak samo uczynisz z twoją winnicą i z twoim [ogrodem] oliwnym. |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Сьомого ж зробиш відпущення і облишиш її, і їстимуть                                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>30 25:1-7</x>

|         |                        |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла<br>Турконяка | бідні твого народу, а те що останеться, їстимуть дикі<br>звірі. Так зробиш з твоїм виноградом і твоїми<br>оливками.                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska               | Ale siódmego ją zaniechaj; zapuść ją, by żywili się biedni<br>twojego ludu, a z pozostałego po nich, niech się pożywi<br>zwierz polny. Tak postąpisz z twoją winnicą oraz z twą<br>oliwnicą.                                                                    |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata            | Ale w siódmym roku masz ją pozostawić nie uprawianą<br>i pozwolisz jej leżeć odłogiem, i będą z niej jeść biedni<br>spośród twego ludu; a co oni pozostawia, to zjedzą dzikie<br>zwierzęta polne. Tak masz postąpić ze swą winnicą i ze<br>swoim sadem oliwnym. |